

1. RESUMS EN CATALÀ

J. M. ROMANÍ OLIVÉ, J. M. ARAGAY, i J. SABATÉ

INUSCAT. Un indicador de l'ús del català

Moltes vegades ens hem trobat amb la necessitat de respondre a la pregunta «com està el català?» Per respondre-hi de la manera més objectiva possible, calia aportar dades. Davant de la disparitat de criteris, metodologies, indicadors i diagnòstics sobre el seu estat, l'Institut de Sociolingüística Catalana (ISC) va plantejar-se la necessitat de disposar d'un indicador sintètic que fos capaç de mesurar-ne globalment la presència i l'ús i, en conseqüència, el seu grau de normalització, i que servís, a més, per a l'avaluació continuada. Es considera la societat en sis àmbits: l'administració i els usos oficials, l'ensenyament, els mitjans de comunicació i les indústries de la cultura, el món socioeconòmic i professional, la societat civil (el món associatiu) i els usos de les persones. Cada àmbit ha estat dividit en diversos subàmbits; de cadascun se n'han establert diferents dimensions, que es mesuren segons variables i indicadors d'aquestes. Cada element ha estat dotat d'un pes per a la ponderació, a partir de l'atribuït per la població en la primera de les enquestes fetes, corregides per membres de l'ISC i del GCS. Es disposa de tres indicadors per a cada àmbit: un d'objectiu (usos reals de la llengua) obtingut multimetodològicament, un altre de subjectiu o grau de catalanització sentit per la població adulta (mitjançant enquesta telefònica a adults), i un de sintètic, o Inuscat.

BRAULI MONTOYA ABAT

La difusió social de la substitució lingüística a la ciutat d'Alacant. Assaig d'una cronologia

L'autor analitza el procés de substitució lingüística a favor del castellà que s'ha produït modernament a Alacant. Per mitjà de l'entrevista personal a més de cent alacantins, estableix una difusió cronològica del fenomen en quatre etapes, des de mitjan segle XIX fins als anys 30 del segle XX. Comprova que hi ha dos ritmes cronològics diferents: la del procés de substitució al centre urbà modern, protagonitzat per la classe benestant, i la dels barris populars, amb una temporalització i durada diferents, però els dos processos conflueixen en el comú resultat d'abandonar l'ús del català entre l'època de la Guerra Civil i la immediata postguerra.

Aproximació descriptiva de l'Aragó catalanòfon

Com a introducció, es puntualitza l'heterogeneïtat interna –comercial, comunicativa i administrativa...–, d'aquesta franja estreta de 250 km de llargada per 30 d'ample, que té com a principal tret comú la llengua. Tot i l'absència de reconeixement oficial de la llengua i la manca d'usos formals i públics, la defecció lingüística és relativa, ja que encara és norma conèixer la varietat oral local del català. Es descriuen tant (a) les intervencions sociolingüístiques de l'administració aragonesa (apreciable del 83 al 87 i decreixent del 87 al 93) com (b) el reviscolament associatiu d'algunes elits culturals de la zona. Així el català és matèria optativa en algunes escoles –triat per raons instrumentals de veïnatge amb Catalunya– i excepcionalment hi ha alguna retolació bilingüe. L'autor indica que hi ha una escissió de la consciència lingüística: es tendeix a abandonar les valoracions pejoratives dels parlars locals, però el castellà continua essent la llengua de prestigi i el model de referència en l'evolució de la llengua.

UTE HEINEMANN

Escriure en dues llengües: algunes observacions sobre la producció literària a Catalunya

L'autora examina la noció de bilingüisme literari, tal com ha estat elaborada per la sociolingüística catalana (A. M. Badia, F. Vallverdú) i en critica els plantejaments, que ella considera massa rígids. És més, en la polèmica Vallverdú-Marsé, arran de la publicació de la novel·la *Un día volveré*, d'aquest últim autor, Heinemann hi veu la prova d'un rigor excessiu envers els autors catalans que escriuen en castellà i proposa que el dilema d'escriure en català o en castellà sigui interpretat des de paràmetres més amplis de la creació literària.

XAVIER SALADRIGAS

L'ús del català en la música pop-rock (1987-1994)

L'autor proposa una anàlisi del lèxic de les cançons dels grups de pop-rock en català que permeti esbrinar algunes de les tendències evolutives que poden caracteritzar, parcialment, el tipus de llengua emprat per sectors joves de la Regió I (àrea de Barcelona) en un futur. Concretament, *analitza la creativitat lèxica* tenint en compte, fonamentalment, les interferències d'altres llengües i l'ús que s'hi fa d'alguns dels recursos de què disposa el català en aquesta vessant lingüística. Aposta per una connexió directa amb el món quotidià dels joves a partir dels aspectes socials i humans diversos que reflecteixen els textos analitzats. S'hi aporten dades sobre el panorama discogràfic en aquests últims anys com a complement contextualitzador i de referència infraestructural.

Les seqüències textuais i la selecció del pretèrit indefinit (he parlat)

En aquest article l'autora analitza l'ús del pretèrit indefinit del català (*he parlat*) en textos de característiques diferents. L'estudi parteix de la idea que l'ús dels temps verbals al discurs està condicionat, entre d'altres factors, per la relació de coherència semàntica entre el significat prototípic dels temps verbals i els processos cognitius que estan representats lingüísticament en diferents tipus de text. La unitat d'anàlisi és aquí la **seqüència**, que equival, a grans trets, a les *seccions* que proposa William Labov (1972, Labov i Waletzky 1967) per a l'anàlisi de les narracions orals o a les *macroproposicions* de la tipologia textual de Jean Michel Adam (1992). La proposta que es fa en aquest article és que hi ha tres tipus de seqüències textuais bàsiques, les quals representen lingüísticament els processos cognitius d'**organització de fets cíclics** (seqüències *narratives*), d'**organització de fets no cíclics** (seqüències de *descripció d'accions*), i d'**organització d'estats** (seqüències de *descripció d'estats*). El pretèrit indefinit català, que, com el del francès, sembla tenir dos significats prototípics, és seleccionat normalment amb el significat **passat hodiernal no-anterior perfectiu** en seqüències narratives, mentre que en seqüències de descripció d'estats i de descripció d'accions predomina l'indefinit de significat **present anterior**.

CARME HERNÁNDEZ GARCÍA

Apunts metodològics sobre l'obtenció dels informants per a un corpus de l'espanyol de Barcelona i l'àrea metropolitana

Partint de la constatació que l'estudi de l'espanyol a les zones bilingües és un tema absolutament abandonat per la dialectologia hispànica, l'autora es proposa de contribuir a aquest coneixement treballant en un projecte que té com a objectiu descriure l'estat actual de l'espanyol en la zona indicada en l'enunciat. En aquest article, Hernández García presenta les *set variables de selecció* que operen en aquest projecte (classe social, llengua pròpia/habitual de l'informant, origen geogràfic familiar, lloc de residència, nivell d'estudi, edat, sexe), així com les *variables de control* (context lingüístic de l'informant), per poder interpretar d'una manera més exacta les dades obtingudes.

GABRIELE BERKENBUSCH i CHRISTINE BIERBACH

La filologia romànica alemanya i el seu interès per la llengua catalana: retrospectiva i balanç

'La filologia romànica alemanya i el seu interès, per la llengua catalana: retrospectiva i balanç'. Les autores descriuen les etapes de la romanística alemanya interessada en temes catalans (abans i després de la II guerra mundial) i fan una llista exhaustiva dels seus treballs a partir de l'anàlisi de bibliografies, i el buidatge de resums i actes de congressos, i en publicacions de conjunt. Descriuen les etapes i les raons per l'interès i les aportacions germàniques en el camp de la sociolingüística relacionada amb el català. D'una banda, factors interns de la sociolingüística alemanya expliquen aquest interès. D'altra banda, la situació

minoritària i perifèrica dels països de la llengua catalana, i la seva experiència col·lectiva de recuperació cultural, hauria 'fascinat' força romanistes alemanys en una primera etapa. En una segona etapa, de consolidació d'uns certs poders regionals autònoms, els i les sociolingüistes dels països de llengua alemanya adoptarien una posició més distanciada envers les reivindicacions nacionals catalanes. Conclouen fent constar (a) la manca d'interrelació entre els investigadors de Catalunya i l'espai germànic, per raons lingüístiques, i (b) algunes dificultats perquè els romanistes es puguin especialitzar en el català.

EMILI BOIX FUSTER

Planificació i antropologia lingüístiques al Paraguai. Entrevista a Bartomeu Melià

B. Melià, investigador mallorquí nacionalitzat paraguaià, descriu els efectes sociolingüístics de la conquesta espanyola i sobretot de les *reduccions* dels jesuïtes en l'estructura i l'ús del guaraní en el seu país d'adopció. L'entrevistat analitza també la distribució actual dels usos i coneixements del castellà i el guaraní al Paraguai actual, i la política lingüística seguida tant pels règims dictatorials com pel govern democràtic, tot just acabat d'estrenar.

2. RÉSUMÉS EN FRANÇAIS

J. M. ROMANÍ OLIVÉ, J. M. ARAGAY ET J. SABATÉ

INUSCAT. Un indicateur de l'usage du catalan

Actuellement, on s'interroge souvent sur la situation du catalan afin de trouver des réponses à certains questionnements comme, par exemple, la situation du catalan en ce moment. Pour répondre d'un point de vue objectif, il faudrait apporter des données et les analyser ultérieurement. L'état de la langue provoque une divergence de critères, méthodologies et diagnostics très accentuée. Dès lors, l'Institut de Sociolingüística Catalana (ISC) envisage la possibilité d'utiliser un indicateur synthétique qui sert à mesurer la présence et l'emploi en général et, par conséquent, leur degré de normalisation. En outre, ce type d'indicateur est aussi valable dans le cas de l'évaluation continue. La société est divisée en six grands domaines: l'administration et les usages officiels, l'enseignement, les médias et les industries de la culture, le monde socioéconomique et professionnel, la société civile, le secteur associatif et les différents usages du catalan. Ainsi, chaque domaine a été divisé en différents sous-domaines et différentes dimensions établies à partir de chacun, qui se mesurent d'après les variables et indicateurs dérivées de ces dimensions. Les auteurs ont assigné un poids spécifique à chaque élément à partir de celui attribué par la population dans la première des enquêtes qui ont été faites, corrigées par des représentants de l'ISC et du GCS. Nous disposons de trois indicateurs pour chaque domaine: d'une part, un indicateur, objectif (usages réels de la langue) obtenu moyennant des méthodes différentes, d'autre part, un indicateur subjectif ou degré de catalanisation qui reflète la pensée de la population adulte (à partir d'une enquête téléphonique), et finalement un indicateur synthétique ou Inuscat.

La diffusion sociale de la substitution linguistique dans la ville d'Alicante. Essai d'une chronologie

L'auteur analyse le processus du substitution linguistique en faveur du castillan qui s'est produit récemment à Alacant (Alicante). À partir de la réalisation d'interviews auprès d'une centaine d'habitants, il s'établit une diffusion chronologique du phénomène en quatre étapes, depuis la moitié du XIX^e siècle jusqu'aux années 30 du XX^e siècle. Ainsi, il constate qu'il existe deux rythmes chronologiques différents: celui du processus de substitution dans le centre urbain moderne, mis en oeuvre par la classe aisée, et celui des banlieues, avec une temporalisation et durée différentes, toutefois les deux processus coïncident en ce qui concerne l'abandon de l'usage du catalan entre l'époque de la Guerre civile et la période de l'après guerre.

HECTOR MORET

Una approche descriptive de la partie catalanophone de l'Aragon

Tout d'abord, l'auteur insiste sur l'hétérogénéité interne –commerciale, communicative et administrative...–, de cette frange étroite de 250 km de long par 30 de large, qui a la langue comme principal trait commun. Même si l'on ne reconnaît pas la langue de manière officielle et qu'il existe un manque d'usages formels et publics, la défection linguistique est relative, puisque connaître la variété locale du catalan est une caractéristique qui fait encore partie des normes. L'auteur décrit aussi bien les interventions sociolinguistiques de l'administration aragonaise (appréciable de 1983 à 1987 et en diminution de 1987 à 1993) que le développement associatif de quelques élites culturelles de la région. Ainsi, dans certaines écoles le catalan fait partie des crédits variables –choisit pour des raisons instrumentales de voisinage avec la Catalogne– et de manière exceptionnelle on peut distinguer quelques affiches bilingues. L'auteur indique qu'il y a une scission de la conscience linguistique; on a tendance à abandonner les valorations pejoratives des langues locales, mais le castillan continue d'être la langue de prestige et le modèle de référence dans l'évolution de la langue.

UTE HEINEMANN

Écrire en deux langues: quelques observations sur la production littéraire en Catalogne

L'auteur analyse la notion de bilinguisme littéraire, tel qu'elle a été élaborée par la sociolinguistique catalane (A. M. Badia, F. Vallverdú) et fait une critique des arguments qu'elle considère trop strictes. De plus, dans la polémique Vallverdú-Marsé, lors de la publication du roman *Un día volveré*, du même auteur, Heinemann entrevoit dans cet ouvrage la preuve d'une rigueur excessive à l'égard des auteurs catalans qui écrivent en castillan et il propose que le dilemme qui apparaît au moment d'écrire en catalan ou en castillan soit interprété à partir des paramètres de créations littéraire beaucoup plus riches.

L'usage du catalan dans la musique pop-rock (1987-1994)

L'auteur propose une analyse des chansons des groupes pop-rock en catalan qui laisse entrevoir certaines tendances évolutives pouvant caractériser, en partie, le type de langue à utiliser par les jeunes de la région I dans quelques années. En effet, il analyse la créativité lexicale en tenant compte des interférences des autres langues et de l'usage que l'on fait des ressources que le catalan offre d'après cette approche linguistique. Il est pour la connexion directe avec le monde quotidien des jeunes à partir des aspects sociaux et humains divers qui reflètent les textes analysés. Il a apporté des données sur le panorama discographique de ces dernières années en tant que complément de contextualisation et de référence infrastructurelle.

NÚRIA ALTURO MONNÉ

Les séquences textuelles et la sélection du passé composé (J'ai parlé)

Dans cet article, l'auteur analyse l'emploi du passé composé (*j'ai parlé*) dans les textes différents. L'étude présuppose que l'emploi des temps verbaux dans les discours est conditionné principalement par la relation de cohérence sémantique entre le signifié prototype des temps verbaux et les processus cognitifs qui sont représentés en linguistique dans différents types de texte. Ici, l'unité d'analyse est la **séquence**, qui équivaut, grosso modo, aux *sélections* que propose William Labov (1972, Labov i Watetsky 1967) pour l'analyse des narrations orales ou des *macropropositions* de la typologie textuelle de Jean Michel Adam (1992). La proposition que l'on fait dans cet article est qu'il existe trois types de séquences textuelles fondamentales que représentent dans ce domaine linguistique les processus cognitifs **d'organisation d'actes cycliques** (séquences *narratives*), **d'organisation d'actes non-cycliques** (séquences de *description d'actions*) et **d'organisation d'états** (séquences de *description d'états*). Le passé composé en catalan, comme en français, semble avoir deux signifiés prototypes; normalement il s'associe avec le signifié **passé récent non-antérieur** en séquences narratives, alors que dans les séquences de description d'états et de description d'actions prédomine l'indéfini du signifié **présent antérieur**.

CARME HERNÁNDEZ GARCÍA

Annotations méthodologiques sur l'obtention des informateurs pour un corpus de l'espagnol de Barcelone et de la zone métropolitaine

À partir de la constatation selon laquelle l'étude de l'espagnol dans les zones bilingues est un sujet absolument laissé de côté par la dialectologie hispanique, l'auteur prétend contribuer dans cette connaissance en travaillant dans un projet dont l'objectif est de décrire l'état actuel de l'espagnol dans la zone indiquée dans l'énoncé. Dans cet article, Hernández García présente les *sept variables de sélection* qui interviennent dans ce projet (classe sociale, langue propre/habituelle de l'informateur, origine géographique familiale, lieu de résidence, niveau d'études, âge, sexe), ainsi que les *variables de contrôle* (contexte linguistique de l'informateur), afin de pouvoir interpréter les données de manière précise.

La philologie romane allemande et son intérêt pour la langue catalane: rétrospective et bilan

Les auteurs décrivent les étapes de la romanistique allemande et en particulier, les sujets en rapport avec la Catalogne (avant et après la IIème guerre mondiale) et font une liste exhaustive de leurs études à partir de l'analyse des bibliographies et la sélection des résumés et actes des congrès, et dans des publications d'ensemble. Elles décrivent les étapes et les raisons qui sont en rapport avec les apports germanistiques dans le domaine de la sociolinguistique qui s'occupe de l'étude de la langue catalane. D'un côté, des facteurs internes de la sociolinguistique allemande expliquent cet intérêt. De l'autre côté, la situation minoritaire et périphérique des pays de langue catalane, et leur expérience collective de récupération culturelle, aurait «fasciné» dans un premier moment beaucoup des romanistes allemands. Dans une deuxième étape de consolidation de certains pouvoirs régionaux autonomes, les sociolinguistes des pays de langue allemande prennent une position plus éloignée face aux revendications nationales catalanes. Finalement, elles soulignent le manque d'interrelation entre les chercheurs de Catalogne et ceux de la zone germanique, pour des raisons linguistiques, et (b) l'existence de quelques difficultés pour que les romanistes puissent approfondir leur connaissances en ce qui concerne la langue catalane.

EMILI BOIX FUSTER

Planification et anthropologie linguistique au Paraguay. Interview de Bertomeu Melià

B. Melià, chercheur majorquin nationalisé paraguayen, décrit les effets sociolinguistiques de la conquête espagnole et surtout des *réductions* de jésuites dans la structure et l'usage guarani dans leur pays d'adoption. D'autre part, le personnage interviewé analyse également la distribution actuelle des usages et connaissances du castillan et du guarani au Paraguay actuel, et la politique linguistique suivie par les régimes dictatoriaux ainsi que par le gouvernement démocratique, qui vient juste de faire son début politique.

3. ABSTRACTS IN ENGLISH

J. M. ROMANÍ, J. M. ARAGAY I J. SABATÉ

INUSCAT. An indicator of Catalan Usage

To be able to answer to the frequently posed question «what is the current state of the Catalan language?» objective data are needed. In view of the disparate assortment of criteria, methodologies, indicators and diagnoses used to describe its state, the *Institut de Sociolingüística Catalana* (ISC) proposed the need for a synthetic indicator capable of measuring globally the extent and sociolinguistic patterning of Catalan use, and hence its degree of normalization (use in and adaptation to, the full range of domains). This would then be useful for continued evaluation. Society is considered from the point of view of six domains: official and administrative use, education, mass media and culture, the socio-economic and professional domains, community usage, and individual usage. Each domain

has been divided into several sub-domains of which several dimensions have been established, and these are measured according to relevant variables and indicators. Each element has been «has been given a weighting, based on the findings of the first questionnaire undertaken and corrected by members of the ISC and the *Grup Català de Sociolingüística* (GCS). For each domain there are three indicators: an objective one related to actual language usage and obtained via a combination of methods, a subjective indicator gauging the degree of catalanization perceived by the adult population and INUSCAT which is a synthesis.

B. MONTROYA

The social diffusion of language substitution in the city of Alacant: a chronology

The author analyses the process of language substitution in favour of Spanish which has taken place in recent times in Alacant (Alicante). By means of personal interviews with more than a hundred people from Alacant, he is able to trace the diffusion of the phenomenon through four stages, from the middle of the 19th century to the 1930's. He ascertains that there are two different processes at work: the substitution process which takes place in the modern urban centre of the city and is led by the upper class, and what occurs in the working-class neighbourhoods, and the two processes have different timing and duration. However, both processes converge on the same result: the abandoning of the use of Catalan during the period represented by the Spanish Civil War and the immediate postwar period.

HÈCTOR MORET

Descriptive account of Catalan-speaking Aragon

This article begins by characterising the diversity evident at commercial, communicative and administrative levels within this narrow strip 250 km long and 30 km wide whose main feature in common is language. In spite of the absence of official recognition for the Catalan language and the lack of formal and public uses, linguistic «defecting» is not great, given that it is usual for people to know the spoken local variety of Catalan. This article describes (a) the sociolinguistic intervention of the Aragonese authorities (considerable between 1983 and 1987, and decreasing from 1987 to 1993) and (b) the associations revival of some cultural elites of the area. Thus, Catalan is an optional subject in some schools –chosen for practical reasons of the closeness to Catalonia, and –rarely– some of the sign posts are bilingual. The author indicates that there is split linguistic consciousness: pejorative evaluation of the local varieties is abandoned, but Spanish (Castilian) is still the prestige and the reference model in language development.

UTE HEINEMANN

Writing in two languages: some observations on literary production in Catalonia

The author examines the notion of literary bilingualism, as proposed by Catalan sociolinguistics (A. M. Badia, F. Vallverdú) and takes a critical stand on some of its proposals that she considers too rigid. Moreover, in the Vallverdú-Marsé controversy, with the

publication of Marsé's novel *Un día volveré*, Heinemann takes it as proof of an unduly strict attitude towards Catalan writers who write in Spanish and proposes that the question of writing in Spanish or Catalan be viewed from the more open-minded standpoint of literary creation.

XAVIER SALADRIGAS

The use of Catalan in pop-rock music (1987-1994)

The author embarks on lexical analysis of the Catalan pop-rock group's songs as a way of detecting some of the trends and changes that may characterize, in part, the future linguistic output of the young sectors in Region I (the Barcelona area). More specifically, he analyses *lexical creativity* basically taking account of the interference from other languages and the use mode of some of the resources offered by Catalan in this context. He argues for a direct connection between the social and human aspects of the everyday world of these young people and the texts under analysis. The author complements the linguistic study with discographic information for the years in question to contextualise and provide infrastructural references.

NÚRIA ALTURO MONNÉ

Textual sequence and the selection of Catalan present perfect (he parlat)

In this article the author analyses the use of Catalan present perfect (*he parlat*) in different types of text. The study derives from the idea that the use of verb tenses in discourse is conditioned, in part, by the relation of semantic coherence between the prototypical meaning of the verb tenses and the cognitive processes which are given linguistic representation in different types of text. The unit of analysis considered is the **sequence**, which basically corresponds to the *sections* proposed by William Labov (1972, Labov & Waletzky 1967) for spoken narrative analysis or to the *macropropositions* in Jean Michel Adam's (1972) textual typology. The proposal made in this article is that there are three types of basic textual sequence from a linguistic point of view: representation of the cognitive processes of **organization of cyclic facts** (*narrative sequences*), **organization of non-cyclic facts** (*descriptive-action sequences*), and **organization of states** (*descriptive-state sequences*). The Catalan present perfect, which, like its French counterpart the *passé composé*, seems to have two prototypical meanings, is normally selected with the meaning **past hodiernal non-anterior perfective** in narrative sequences, while the **present anterior** meaning predominates in descriptive-state and descriptive-action sequences.

CARME HERNÁNDEZ GARCÍA

Methodological comments on the selection of informants for a Spanish corpus for the city and metropolitan area of Barcelona

Taking as a starting point the fact that research on the situation and use of Spanish in bilingual areas has been completely ignored by Spanish Dialectology, the author aims at con-

tributing to this area by setting out a project that will describe the present state of Spanish in the region. Hernández García presents the seven selection variables used in this project (social class, informant's mother vernacular/habitual language, family's geographical origin, neighborhood, educational level, age, sex) and the control variables (informant's linguistic context) to arrive at a more accurate interpretation of the data collected.

GRABIELE BERKENBUSH i CHRISTINE BIERBACH

Romance Philology in Germany and its interest in Catalan

The authors describe the different stages of Catalan-orientated Romance Philology (before and after World War II) and make an exhaustive list of all its contributions by analysing bibliography lists, conference abstracts and collected works. They describe the stages from the point of view of a) the reasons for the interest and b) the German contribution to Catalan sociolinguistics. The first stage is defined in terms of the internal factors that cut across German sociolinguistics and that would explain the interest, and in terms of the peripheral minority status of the Catalan-speaking regions and their collective experience of cultural revival which would have fascinated German Romance scholars. In the second stage, with the consolidation of a number of autonomous regions within Spain, German-speaking sociolinguists would adopt a more distant attitude towards Catalan nationalist demands. They conclude by pointing out a) the lack of research coordination between Catalan and German researchers, for linguistic reasons and b) certain difficulties that Romance Philologists have to overcome to be able to specialize in Catalan.

EMILI BOIX FUSTER

Language Planning and Linguistic Anthropology in Paraguay. Interview with Bartomeu Melià

B. Melià, a Majorcan-born researcher with Paraguayan nationality, describes the sociolinguistic effects of the Spanish conquest, and more particularly of the Jesuits' *reducciones* in the structure and use of Guaraní in his country of adoption. The interviewee also analyses the distribution of the use and knowledge of Spanish and Guaraní in present-day Paraguay, and the language policy followed by the dictatorship and the new democratic government.